

象似性视角下译者主体性的认知解读^{*}

——以《红楼梦》章节目录英译为例

杨永霞

四川外国语大学英语学院，重庆

摘要 | 翻译是涉及作者、译者、读者三方的实践活动。本文首先基于认知语言学的象似性理论剖析了译者的主体性问题，认为译文的产出需经过原文识解和译文实践两个过程：译者在原文识解阶段，其主体性得以隐藏，即尽可能多地识解原本文的语义和源语象似性；在翻译实践阶段，译者的主体性得以凸显，即译者会选择靠近源语象似性的译法，或是采用目的语象似性的译本。然后本研究以《红楼梦》章回体标题英译本为例，探究了译者主体性的实现路径，并得出以下结论：杨宪益的译文是异化的代表，其主体性凸显不明显，而霍克斯的译文体现归化性，其主体性凸显明显。

关键词 | 译者主体性；象似性；翻译过程；章回体标题

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



传统翻译观认为，翻译是语言层面的相互转换，译者的任务只是辅助该转换，该观点片面地否定了译者的主观能动性。随着翻译研究的进一步发展，特别是经过翻译的“文化转向”之后，译者的主导性得以凸显，即翻译是涉及作者、译者和读者的动态实践活动，译者在该实践中处于核心地位。诸多学者都曾探讨过译者主体性（the subjectivity of the translator）的概念，主要分为两个方面：一方面是对该术语的定义研究。查明建（2003）认为，译者主体性是指译者在尊重原文的语义和作者意图的基础上，为达到翻译目的所实施的主观能动性；屠国元（2003）从阐释学视角，强调了译者主体性的重要性，并指出该主体性建立于文化因素之上。另一

方面是基于文本分析译者的主体性，如唐培（2003）基于《魔戒》译本，认为译者主体性体现在译本的选择、翻译目的及翻译策略的确定等诸多方面；杨萍（2012）聚焦旅游翻译中译者主体性问题，阐释了译者翻译时的受限因素。

综上所述，译者主体性的研究已经获得诸多成果，但以往的研究对主体性如何在翻译过程中得以实现等问题缺乏足够关注。鉴于此，本文拟基于认

^{*} 基金项目：重庆市外国语言文学一流学科2020年研究生科研创新项目“认知语言学视角下复合词的英译研究——以《红楼梦》英译为例”（SISUWYXY202035）的阶段性成果。

知语言学的象似观,对比《红楼梦》中章回体标题的不同译本,探析译者在翻译过程中的重要作用,旨在厘清译者的翻译思路。

一、象似性理论与译者主体性

译者是翻译中最活跃的因素之一,其在源语文化和目的语文化的交流过程中发挥着重要作用。而象似性认为语言符号的能指和所指之间存在理据性,译者是语言符号的使用者,译者翻译的过程是指找寻作者世界的象似性,并与读者世界的象似性相对应的过程。

(一) 象似性与翻译

语言符号的能指和所指之间有无关联,此问题从亚里士多德时期起就一直存在。索绪尔以二分法分析语言,认为能指和所指之间的联系是任意的,并指出语言是一个自治的系统。但随着第一代认知科学的发展,索绪尔的“任意说”受到多方质疑,反对者们认为语言表达和客观世界之间是以“认知”为中介的,能指和所指间具有理据性。基于体验哲学,认知语言学提出象似性理论,象似性是指语言符号的能指和所指之间存在自然关联,即语言的音、形或结构上与所指称的事物间存在“映照性相似”(王寅,1999:4)。象似性弥补了任意性淡化“人”这一交际角色的缺点,不仅反映了人与客观事物的互动,还强调人的思维性和能动性,揭示了语言产生的真正动因。

随着对象似性理论研究的深入,国内外学者对此理论进行了分类研究:Haiman(1980)将象似性分为映象象似性和拟象象似性,较早地确定了象似性的分类范畴,并明晰了象似性的基本定义;Hiraga(2005)则将象似性分为映象象似性、拟象象似性和隐喻象似性三类,其中隐喻象似性是对皮尔斯象似符划分的革新,并推进了象似性的研究。国内最开始研究象似性问题的为许国璋(1988),他首次将英语的“iconicity”译为汉语的“象似性”;沈家煊(1993)注重句法的象似性,并将其分为距离象似性、顺序象似性、数量象似性三类;王寅(1998)基于此,又增加了标记象似性、话题象似性、句式象似性三类象似性。

除了对象似性进行分类等定性研究,专家学者们还将其与多领域进行结合,如在翻译领域:

卢卫中(2003)探讨了“形神皆似”翻译与象似性的联系,他基于顺序、数量 and 对称等象似性原则,探讨了语篇的象似性翻译转换问题,并提出了翻译策略;文旭(2010)通过对比汉英句式语料,分析二者的象似性,并探讨它们之间的翻译问题,他(2020)还将象似性和具身认知相结合,进一步探析翻译的范畴转换问题;赵彦春和吴浩浩(2017)则从认知诗学的角度探究象似性在翻译中的具体运用;邵璐、高晓鹏(2019)将象似性用于文学译本的对比研究中,并认为源语和目的语之间存在象似性。

综上,象似性与翻译具有很强的契合度,用象似性分析和解释翻译实践是剖析翻译本质的有力工具,但是该跨学科研究主要注重原文和译文的对比研究,忽视了翻译过程中象似性的动态性,并且译者的主体性问题也没有得到完全解答。本文以《红楼梦》章回标题的不同译本为例,基于映像象似性、拟象象似性和隐喻象似性,对翻译过程进行解构。同时聚焦译者在翻译过程中的能动性,对译者的主体性进行分析,以期理清翻译思路,为翻译过程研究提供新的参考。

(二) 象似性视角下译者主体性的认知解构

译文的产出往往要经历两个过程:原文的识解和译文的产出,两个过程是紧密相连的(Jackobsen,2017),译者则是两个过程的实际体验者。认知语言学下的象似观认为,语言是人与世界互动的产物,带有主观性,此观点与翻译不谋而合,译文也属于译者和作者世界互动的结果,其附带了译者的主观性。基于前人研究,本文拟剖析象似性理论下译者主体性的翻译认知过程(图1)。如图1所示,译者是翻译活动的主要参与者,由其开始翻译实践(图1圆圈部分)。翻译过程由两部分组成(见图中的两个虚线框I和II),第一步是译者识解源文本,并进行翻译与否的预判。该过程是翻译的基础,译者只有识解了完全的源语语义才能进行下一步翻译,即“可译”;如果译者判断该文本“不可译”,则返回至识解阶段,重读原文。值得注意的是,译者在第一步会隐藏自身的创造性,凸显作者的原创力,即遵循翻译“信”的标准,准确理解作者创造的象似性。当译者认为原文“可译”,随即开启下一阶段的

翻译实践，译者会基于第一阶段理解的作者世界与源语客观世界的象似性，找寻译文的象似性，此阶段会出现两种结果：译者坚持重现源语的象似性，即“映像象似性^源”“拟象象似性^源”“隐喻象似性^源”，产出异化性译文，此类译文是将源语国家的语言表达不变动地移植于目的语中，有助于源语国家的文化传播，但不利于目的语读者的阅读体验；第二种结果是译者偏离源语表达的象似性，而靠近目的语，即“映像象似性^目”“拟

象象似性^目”和“隐喻象似性^目”，由此产出归化性译文，归化性译文是基于目的语对源语的重现，有利于作品快速在目的语国家进行传播，但是不利于源语文化的交流。在第二过程中，译者主体性得以凸显，译者可以根据自身翻译目的、出版社要求、作者的想法等条件，对原文进行再创作。

本文将基于图1，以《红楼梦》章回标题的英译为例，详细探究译者主体性与象似性在翻译过程中的具体体现。

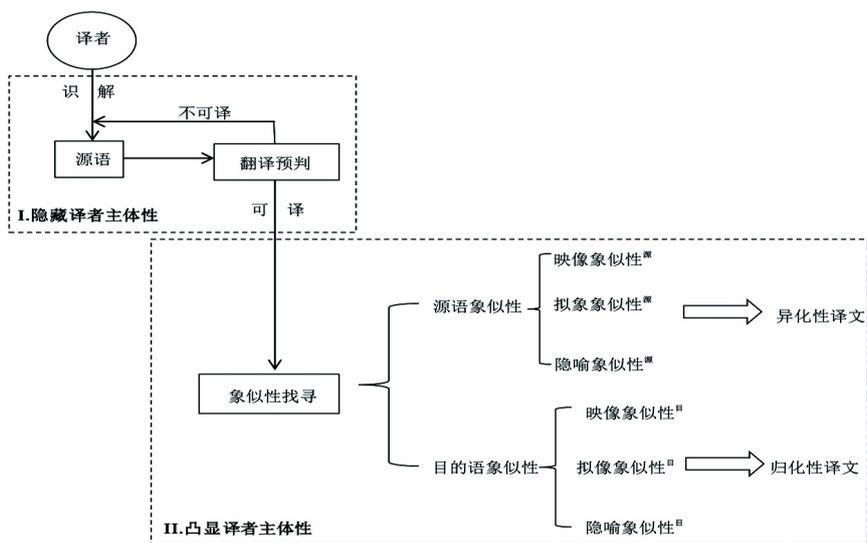


图1 象似性理论下译者主体性的认知翻译过程

二、两个译本的对比分析

《红楼梦》^[1]是国之宝典，文学内涵丰厚。作者曹雪芹根据当时流行的八言诗句式，采用章回体形式叙事，并以双句对偶句式作为每章的标题，具有很高的美学价值。小说的章回体标题也体现了作者与世界的互动，所以无可避免地会出现源语所特有的象似性。但西方的小说则不同于此，常采用章节数来划分小说情节，且西方作者体验世界的方法也不一致，故西方小说的源语象似性与中方的源语象似性有很大差别。由于这一大差别，翻译的过程也会有所困难，但是这也使得译者的创造性得以释放。

本文讨论的译本选自翻译大家杨宪益和霍克斯，鉴于两位的译本都是经典流传的佳译，所以在二者都对原文的章回体标题进行了完全识解，且在第一阶段的“翻译预判”中，二者都判断为“可译”。

以下的探究将详细剖析第二阶段的翻译过程，为了便于讨论，下文分别称为杨译和霍译。

(一) 映象象似性

映象象似性是指语言符号的音、形与其所表达的意义类似，语言中最显著的体现为拟声词和拟态词。基于语言的体验性，译者会在识解源语的基础上预判翻译与否，判断“可译”后会决定译文是遵循源语的象似性或是违反。《红楼梦》中章回标题为朗朗上口的八言句式，其中多用叠词来概述章节的语义，杨和霍对此标题的理解和翻译都有所差别。

(1) 原文：情中情因情感妹妹 错里错以错劝

[1] 本文讨论的《红楼梦》双语译本选自杨宪益与戴乃迭译《红楼梦》(A Dream Of Red Mansions), 2008, 北京外文出版社出版; 霍克斯译《红楼梦》(The Story Of The Stone), 1973, 伦敦企鹅出版集团出版。

哥哥（第三十四回标题）

杨：Moved by Affection, Baoyu Moves His Cousin

A Wrong Report Makes Baochai Wrong Her Brother

霍：A wordless message meets with silent understanding

And a groundless imputation leads to undeserved rebukes

例1的原文中，作者交替使用“情”和“错”，大幅提高了章回标题的可读性，此种重复用词的写法，突出了朗读时的感官和联想，易给读者留下深刻印象。杨和霍在预判“可译性”之后，二者会选择重现源语特有的映像象似性，或是以目的语的象似性进行翻译。基于源语的映像象似性，杨选择了与原文形式相对应的译法，连用“move”和“wrong”来和原文对应；霍则与之不同，用两个简单句翻译原文。

（二）拟象象似性

拟象象似性常出现于句子间，体现的是作者与世界的互动和模仿，即语言表达顺序与人的认知结构构成一致性，在文字上表现为句子长短、排列顺序以及词语之间的距离程度，主要可分为以下三类象似性原则：数量象似性、顺序象似性、距离象似性。在翻译时，译者会在“拟象象似性源”和“拟象象似性目”之间进行选择，这一选择也体现了其

主体性。

1. 数量象似性的对比分析

数量象似性是指口之言之量与心所想的量存在象似关系，即语言形式的量与形式所表达意义的量相互映照（Hiraga, 1994: 11）。换言之，语言形式越复杂，所表达的意义也越复杂。英语中形容词从原级到最高级的变化说明了这个概念：big-bigger-biggest, tall-taller-tallest 等。另外，语言形式越复杂，该语言的标记性越强，理解越费时，因为该语言往往负载更多的语义、语用信息。从该角度出发，译者在翻译时需要先识解源语的形式复杂性，理解原文的数量象似性，并作出翻译预判，在“可译”的指引下，将原文的数量象似性与目的语的数量相似性进行匹配，在此过程中，译者会有两种翻译方法：一种是偏向源语数量象似性的译法，即译文的行文复杂程度与源语一致；另外一种为以目的语的数量象似性为中心的译法，即译文的语言表达形式与目的语象似。

数量象似性最直观的体现为字数的多少。《红楼梦》的章回标题都为每句八言，共十六字的行文格式。全书共有120回，共1920字（不计空格）。以原文的字数为基准，杨宪益和霍克斯的译文字数与原文字数的对比如图2所示：

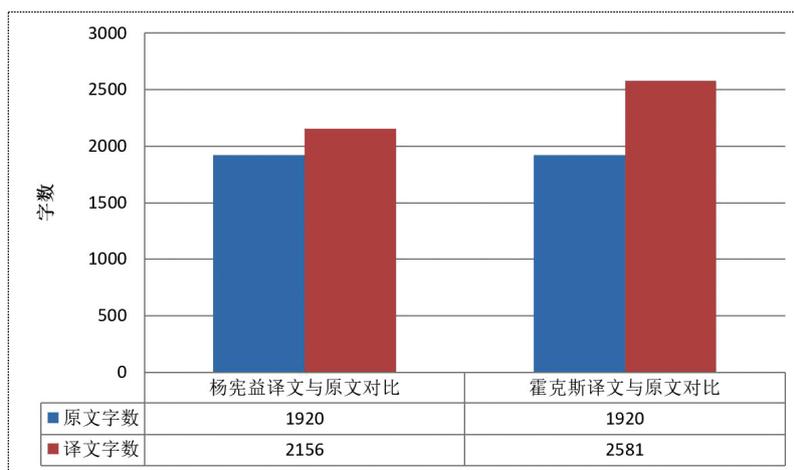


图2 《红楼梦》章回标题原文与不同译文的字数对比

由图2可看出，在译文字数与原文标题字数对比方面，杨宪益的译文字数为2156字，比原文多出12%的字数，与原文数量象似度高；而霍克斯的

译文字数为2581字，比原文多出了34%的字数，与原文数量象似度低。经过对原文和译文的对比，笔者认为，两位译者的译文差异主要体现在地名和

人名的翻译。

《红楼梦》的章回标题是对每一章的总括，其中必然带有每章的主要人物与重要地名。而作为文学巨著，《红楼梦》的人名“一语双关，隐喻小说的主题和背景，暗示线索的开端和发展，折射人物的遭遇和命运，表达作者的感情和态度”（王金波、王燕，2004：53）。在进行翻译实践时，杨和霍二者的译文有很大的差别，如例2：

(2) 原文：贾夫人仙逝扬州城 冷子兴演说荣国府（第二回标题）

杨：Lady Jia Dies in the City of Yangzhou

Leng Zixing Describes the Rong Mansion

霍：A daughter of the Jias ends her days in Yangchow city

And Leng Zi-xing discourses on the Jias of Rong-guo House

例2中的“贾夫人”和“荣国府”，杨直接翻译为“Lady Jia”和“the Rong Mansion”，源语的字数与译文保持一致；而霍则增译了很多词，如“of”“the”，这一译法无疑增加了目的语的字数，与源语的字数数量不一致。又如例3：

(3) 原文：送宫花贾琏戏熙凤 宴宁府宝玉会秦钟（第七回标题）

杨：Madam You Invites Xifeng Alone At a Feast

In the Ning Mansion Baoyu First Meets Qin Zhong

霍：Zhou Rui's wife delivers palace flowers and finds Jia Lian pursuing night sports by day

Jia Bao-yu visits the Ning-guo mansion and has an agreeable colloquy with Qin-shi's brother

例3出现了多个人名和地名，杨采用简化译法，没有过多翻译，比如没有翻译“贾琏”，“宁府”译为“the Ning Mansion”，较符合原文的数量象似性；霍的译文字数远远大于杨的字数，如“熙凤”翻译为“Zhou Rui's wife”，“秦钟”译为“Qin-shi's brother”，都是用他人物与标题人物的关系来指代，没有完全符合源语的数量象似性。

2. 顺序象似性的对比分析

顺序象似性指语言表达和现实事件发生的因果顺序、时间顺序、空间顺序等相符。译文如果符合源语的顺序象似性，则属于异化译法，增加译入语国家读者对译文的认知加工；但如果译文向目的语的顺序象似性靠近，则属于归化译法，读者对译文

的认知解读能力减少，阅读体验感上升。如例4：

(4) 原文：变生不测凤姐泼醋 喜出望外平儿理妆（第四十四回标题）

杨：Xifeng, Taken by Surprise, Gives Way to Jealousy

Pinger, Unexpectedly Gratified, Makes Her Toilet

霍：Xi-feng's jealousy is the object of an unexpected provocation

And Patience's toilet is a source of unexpected delight

例4的因果顺序很清晰，凤姐“泼醋”事出“变生不测”，而平儿“理妆”是因“喜出望外”。原文严格按照因果顺序叙事，这是源语的顺序象似性。杨的译文也按照了此行文顺序，先译原因“Taken by Surprise”“Unexpectedly Gratified”，再述结果；霍却没有按照源语的因果顺序，而是把结果“jealousy”“toilet”先行译出，最后交代原因，这将源语的“因果”顺序颠倒为“果因”顺序。

(5) 原文：得通灵幻境悟仙缘 送慈柩故乡全孝道（第一百一十六回标题）

杨：Baoyu, His Divine Jade Recovered, Attains Understanding in the illusory Realm

Jia Zheng Escorts His Mother's Coffin Home to Fulfill His Filial Duty

霍：Human destinies are revealed in a fairy realm, and the Stone is restored to its rightful owner

Mortal remains are transported to their terrestrial home, and duty is discharged by a filial son

例5的行文按照时间顺序，宝玉先收到了一个通灵宝玉，之后灵魂出窍，来到仙境悟得仙缘。杨的译文也按照源语的时间顺序，将宝玉得到宝玉的事件译为插入语，在阅读顺序上先于灵魂出窍，后将来到仙境和领悟缘分译为句子的主要成分，用插入语使阅读顺序滞后；霍则调整了源语的时间发生顺序，他先将得仙缘译出，且作为句子的主语，后用并列句译出通灵宝玉。

3. 距离象似性的对比分析

距离象似性是指概念距离对于语言表达之间成分的距离，如“我书桌”和“我的书桌”两个表达对比，“我的书桌”更易被人接受，因为“书桌”和“我”属于两个不同的客体，中间应该有间隔，增加“的”是符合认知体验的。翻译同理，主语和

宾语的距离是有意义的，译者要基于“信”的标准进行翻译，不宜随意调换。例如：

(6) 原文：情小妹耻情归地府 冷二郎一冷入空门（第六十六回）

杨：A Girl in Love Is Rejected and Kills Herself

A Cold-Hearted Man Repents and Thins to Religion

霍：Shame drives a warm-hearted young woman to take her life

And shock leads a cold-hearted young gentleman to renounce the world

例6的原文标题中，主语为“小妹”和“二郎”，其余是修饰和解释主语的成分，并主要置于主语的后面。杨的译文尊重原文主语与修饰部分的距离象似性，都分别将修饰成分放在主语的后面；而霍却把修饰部分提前到主语的位置，“小妹”和“二郎”从主语变为了修饰成分，霍的译法改变了原文主语和修饰语的距离关系。又如：

(7) 原文：贾存周报升郎中任 薛文起复惹放流刑（第八十五回标题）

杨：Jia Zheng Is Promoted to the Rank of Vice-Minister

Xue Pan Is Involved in Another Manslaughter Case

霍：It is announced that Jia Zheng has been promoted to the rank of Permanent Secretary

And it is discovered that Xue Pan has once more brought upon himself the threat of exile

例7的标题原文具有很清楚的行文距离，主语都为人，后为人所做之事。杨的译文依照此种距离，译文中人和事的距离和原文一致，且用一般现在时表示既定事实；霍则以强调句开头，先拉开了主语与事情的行文距离，再以现在完成时表示事件的影响，又增加了主语与事件的时态距离。

(三) 隐喻象似性

隐喻象似性比映像象似性、拟象象似性更为抽象，因其涉及了认知域的映射问题。隐喻象似性是指在人的体认支配下，一个源域投射至一个目标域的认知活动，两个域属于两个平行空间，隐喻的源域，其目标域本不相关，但却通过映射和推理产生联系。《红楼梦》的章回标题中含有大量隐喻象似性，杨和霍对于源域和目标域的再现问题出现了分歧，并产出不同的译文。

(8) 原文：薛文龙悔娶河东狮 贾迎春误嫁中山狼（第七十九回标题）

杨：Xue Pan Marries a Fierce Lioness and Repents Too Late

Yingchun Is Wrongly Wedded to an Ungrateful Wolf

霍：Xue Pan finds to his sorrow that he is married to a termagant

And Ying-chun's parents betroth her to a Zhong-shan wolf

例8的原文标题中出现了两个隐喻表达：“河东狮”和“中山狼”。“河东狮”来源佛家用语“狮子吼”，本意指佛祖无所畏惧地在众生门前宣讲佛法。而宋朝陈慥的夫人柳氏是一个悍妇，对丈夫要求十分严格，常常不畏旁人地对其大吼大叫。柳氏与佛家之间产生“无所畏惧”的相似点，构成用“河东狮”指代“悍妇”的隐喻表达。“中山狼”同理，该隐喻出自明代小说《中山狼传》，讲述了东郭先生误救山中狼，最终几乎被狼所吞的故事。源域为忘恩负义的狼，目标域为不懂得感恩的人，二者出现恩将仇报的相似点，隐喻得以达成。杨和霍这两处的隐喻象似性处理不同：杨选择完全再现源语与目标域的隐喻语义，即靠近源语的隐喻象似性，译为“a Fierce Lioness”“an Ungrateful Wolf”；霍翻译“河东狮”时靠近源语的隐喻象似性，但是对“中山狼”的译文却忽略了这种象似性，直接音译为“Zhong-shan wolf”，霍没有严格遵循源语的隐喻象似性，翻译较为随意。

(9) 原文：人亡物在公子填词 蛇影杯弓颦卿绝粒（第八十九回标题）

杨：A Memento of a Dead Maid Leads Baoyu to Write a Poem

A False Suspicion Makes Daiyu Abstain from Food

霍：Our hero sees the handiwork of a departed love, and is moved to write an ode

Frowner falls prey to hysterical fear and resolves to starve to death

例9原文标题中的“蛇影杯弓”也是一个隐喻表达，以错把映在酒杯里的弓影看作蛇影为源域，目标域为错觉引起的恐慌感，二者产生隐喻映射。杨选择把源语的隐喻映射进行再现化翻译，译为“A False Suspicion”，隐藏源域，突出目标域；霍也选择突出目标域的译法，但是却增译另一个

隐喻表达“falls prey to”，即将平儿喻为“蛇影杯弓”的猎物，其没有很好地按照源语的隐喻象似性进行翻译。

三、杨宪益与霍克斯的译者主体性对比分析

王寅（2017：6）认为，翻译不仅具有基于“现实层面的体验性”，还有“认知层面的主观性”，二者对立且统一。换言之，译者在进行翻译实践时，不仅要注意源语象似性，还要根据自身翻译目的，进行源语象似性或目的语象似性的选择，在翻译实践时会出现主观能动性的凸显。

从译者主体性的角度诠释杨宪益对源语象似性翻译发现，他十分尊重源语的象似性，其译者主体性体现得并不突出。杨宪益将源语的象似性进行识解后，选择了译文的象似性与原文的象似性相对应。杨宪益身为新中国时期的翻译大家，其译文是带有时代印记的。他和夫人戴乃迭翻译《红楼梦》时正值时局动荡时期，翻译过程一波三折；又因该翻译工作是外文出版社的任务，杨翻译时情绪不高，多为直译（李明，2006）。但是，这并不能说明译文质量低下。杨的译法也有自己的考虑：《红楼梦》对中国文化影响深远，采用异化策略可以完美再现中国优秀的文学文化、提升中华文明在世界文化中的地位。

而霍克斯则偏离了源语的象似性，选择目的语的象似性，即自身熟悉的英文表达习惯。他的译者主体性比杨更凸显，霍克斯在翻译时采用的是“可接受性”翻译策略，以目的语文学规范为旨归（张曼，2006），他不用考虑原文的意图，也不需要为本国输入中国的文学文化，翻译的策略属于归化译法。

四、结语

本文基于《红楼梦》双语语料，聚焦于译者在翻译实践中的主观能动性，以标题翻译入手，对译者翻译的过程进行了两个方面的研究。一是解构了基于象似观的译者翻译过程：翻译要经过两次过程，第一步是原文识解过程，译者在该过程中先进行识解原文，然后预判该文是否具有“可译”性，预判为“是”，译者进入下一步实践；预判为“否”，译者重读源语，再次识解原文。在第一步中，译者的主体性体现不明显，因为翻译是基于原文的实践，

作者的主体性必须得以凸显。第二步是译者找寻原文象似性和匹配象似性的过程，即翻译实践。在该过程中，译者的主体性得以凸显，译者可根据翻译目的等要素进行选择性的翻译，靠近源语象似性的译者产出异化性译文，选择目的语象似性的译者产出归化性译文。二是以《红楼梦》的章回体标题英译为例，详细分析了杨宪益和霍克斯的译文，并得出以下结论：杨属于异化译法，凸显作者的主体性，而霍属于归化译法，凸显了自身的主体性。本文对章回体标题翻译过程进行了认知解构，突出了译者的能动性，这有助于提升译者的身份，提高翻译工作的总体效率，并为认知与翻译的结合提供新的研究思路。

参考文献

- [1] Cao Xueqin. The Story of the Stone [M]. Hawkes D, Minford J. (tr.). London: Penguin Group, 1973.
- [2] Cao Xueqin. A Dream of Red Mansions [M]. Yang Hsien-yi, G Yang (tr.). Beijing: Foreign Language Press, 2008.
- [3] Hiraga M K. Diagrams and metaphors: Iconic aspects in language [J]. Journal of Pragmatics 1994 (22): 5-21.
- [4] Jakobsen A L. Translation Process Research [C] // (eds.). John W S, F Aline. The Handbook of Translation and Cognition. New Jersey: Wiley Blackwell, 2017: 21-54.
- [5] 曹雪芹. 红楼梦 [M]. 北京: 人民文学出版社, 1982.
- [6] 李明. 操纵与翻译策略之选择——《红楼梦》两个英译本的对比研究 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2006 (2): 9-14.
- [7] 卢卫中. 象似性与“形神皆似”翻译 [J]. 外国语, 2003 (6): 62-69.
- [8] 唐培. 从阐释学视角探讨译者的主体性——兼谈《魔戒》译者主体性发挥 [J]. 解放军外国语学院学报, 2003 (6): 68-72.
- [9] 屠国元, 朱献珑. 译者主体性: 阐释学的阐释 [J]. 中国翻译, 2003 (6): 10-16.
- [10] 沈家焯. 句法的象似性问题 [J]. 外语教学与研究, 1993 (1): 2-8+80.

- [11] 王金波, 王燕. 论《红楼梦》地名人双关语的翻译[J]. 外语教学, 2004(4): 53-57.
- [12] 王寅. 论语言符号象似性[J]. 外语与外语教学, 1999(5): 4-7+57.
- [13] 王寅. 标记象似性[J]. 外语学刊, 1998(3): 51-56.
- [14] 王寅. 基于认知语言学的翻译过程新观[J]. 中国翻译, 2017(6): 5-10+17.
- [15] 文旭. 英汉语的顺序象似性: 对比与翻译[J]. 东方翻译, 2010(3): 20-23.
- [16] 文旭, 司卫国. 具身认知、象似性与翻译的范畴转换[J]. 上海翻译, 2020(3): 1-6.
- [17] 许国璋. 语言符号的任意性问题——语言哲学探索之一[J]. 外语教学与研究, 1988(3): 2-10.
- [18] 杨萍, 贺龙平. 论旅游翻译中译者主体性的限制因素[J]. 上海翻译, 2012(2): 32-35.
- [19] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译, 2003(1): 21-26.
- [20] 张曼. 杨宪益与霍克斯的译者主体性在英译本《红楼梦》中的体现[J]. 四川外语学院学报, 2006(4): 109-113.
- [21] 赵彦春, 吴浩浩. 从认知诗学视角考察文学性的翻译[J]. 外语研究, 2017(3): 65-71.

Cognitive Interpretation of Translator's Subjectivity from the Perspective of Iconicity: Based on English Versions of Chinese Chapter Titles in *Hong Lou Meng*

Yang Yongxia

School of English, Sichuan International Studies University, Chongqing

Abstract: Translation is a practical activity involving the author, the translator and the reader. Based on the iconicity theory of Cognitive Linguistics, this paper first analyzes the translator's subjectivity and argues that there are two processes in the translation, namely, the construal of source text and translation practice. In the process of construal, the subjectivity of the translator is hidden to highlight the author's text in order to construe the semantics and source language iconicity of the source text as much as possible; in the process of practice, the translator's subjectivity is prominent, so the translator adopts the translation method which is iconic to the source language or the target language. Based on the English versions of the chapter titles in *Hong Lou Meng* and the iconicity theory, this paper explores the realization of the translator's subjectivity and concludes that Yang Xianyi's translation is the representative of alienation, and its subjectivity is not salient, while Hawkes' translation embodies domestication which shows much stronger subjectivity.

Key words: Translator's subjectivity; Iconicity; The translation process; The chapter titles